

## **Preguntas frecuentes sobre el Libro Grande en Lenguaje Sencillo (PLBB)**

1. ¿Cómo surgió este proyecto?

Este proyecto actual se remonta a un tema de la agenda de 2016, cuando la Conferencia de Servicios Generales comenzó a evaluar la necesidad de literatura en lenguaje sencillo. Tras muchas investigaciones e informes en profundidad, en 2021 la Conferencia en su conjunto decidió:

"Que una versión preliminar del libro Alcohólicos Anónimos se traduzca a un lenguaje llano y sencillo y se desarrolle de manera que sea accesible y relacionable para un público lo más amplio posible, y que se presente un informe de progreso o un borrador al Comité de Literatura de la Conferencia de 2022."

2. ¿Reemplazará esto al Libro Grande?

No, la intención era y sigue siendo que la PLBB sea una herramienta para acceder al texto original y que lo acompañe. El Libro Grande original no va a desaparecer y seguirá publicándose.

3. ¿Es esta la primera vez que A.A. ha desarrollado literatura en lenguaje sencillo?

No. La mayoría de nuestros folletos están en lenguaje sencillo. Además, cuando se publicó por primera vez el Libro Grande, al Dr. Bob le preocupaba que el lenguaje estuviera más allá de la capacidad de comprensión de los miembros obreros y, como resultado, Evan W. escribió 5 folletos (todavía disponibles y conocidos como Los folletos de Akron) a petición del Dr. Bob durante la década de 1940.

4. ¿Qué es el lenguaje sencillo?

El lenguaje sencillo es un estilo de escritura diseñado para la elección de palabras, la estructura de las oraciones y el diseño para mejorar la legibilidad y la comprensión.

5. ¿Es una traducción palabra por palabra?

No. Se trata de una reescritura en lenguaje llano que también refleja el alcance de la tarea asignada para garantizar que el borrador "se desarrolle de forma que sea accesible y relacionable para un público lo más amplio posible."

6. ¿Estará disponible en español y francés?

Abordaremos esta cuestión cuando se publique el PLBB. Sin embargo, entendemos que el Lenguaje Sencillo Inglés es un enfoque, no un idioma, por lo que cualquier versión simplificada en francés o español tendrá que surgir de las traducciones originales al francés y al español.

7. ¿A qué nivel de lectura estará la PLBB?

5º grado - Una encuesta de Gallup de 2020 indicó que el 54% de los estadounidenses adultos leen por debajo de un nivel de 6º grado

8. ¿Por qué el borrador es confidencial sólo para los miembros de la Conferencia y por qué no puedo ver un borrador?

Por dos razones:

- Para seguir, respetar y honrar el proceso de nuestra Conferencia, de modo que la retroalimentación y la decisión reflejen verdaderamente la práctica de nuestra 2ª Tradición, de modo que cualquier cambio se produzca como resultado de la conciencia de grupo de toda nuestra sociedad y no de los deseos de unos pocos.
- Derechos de autor. Para conservar los derechos de autor de la obra debemos afirmar que es nuestra y que no existían versiones anteriores antes de su publicación.

9. ¿Qué se traduce?

Cuatro cosas:

- i) La opinión del médico
- ii) Las primeras 164 páginas del original
- iii) La pesadilla del Dr. Bob
- iv) Los apéndices
- v) Los prólogos de las 4 primeras ediciones

Los relatos (salvo el capítulo 1 - La historia de Bill y La pesadilla del doctor Bob) no se traducen.

10. ¿Significa eso que los Pasos, las Tradiciones y las Garantías se están cambiando? No. Sólo  $\frac{3}{4}$  de los votos de todos los grupos del mundo que respondan a dicha propuesta tienen autoridad para hacerlo. Sin embargo, junto a esos puntos, se incluirá una explicación en lenguaje sencillo. Un ejemplo de ello es el índice de Doce Pasos y Doce Tradiciones.

11. ¿Cuál será el título de la PLBB?

Sujeto a la aprobación del borrador para su publicación y a las opiniones de la Conferencia de Servicios Generales, el título provisional es: Libro Grande en Lenguaje Sencillo: Una herramienta para leer Alcohólicos Anónimos.

12. ¿Cuánto ha costado?

Los costos duros son \$100K para el escritor y aproximadamente \$40K en gastos relacionados con la publicación. \$140K hasta la fecha.

13. ¿Qué opciones de impresión estarán disponibles si este libro se publica?

Al igual que con otra literatura aprobada por la Conferencia de A.A., tapa dura, tapa blanda y letra grande son opciones que se decidirán si la Conferencia aprueba la publicación.

14. ¿Cómo se eligió al escritor y es miembro de A.A.?

Alcohólicos Anónimos eligió (mediante un minucioso proceso de Solicitud de Información (RFI) que incluyó propuestas de miembros de A.A.) al mejor escritor para la tarea. El escritor finalmente elegido no es miembro de A.A. Los alcohólicos han estado revisando el trabajo del escritor en todas las etapas y haciendo cambios para asegurar que se siga la intención (como se expresa en la RFI) de que "debe captar el espíritu acogedor e inclusivo de Alcohólicos Anónimos e inspirar un sentido de pertenencia y esperanza en el alcohólico que busca ayuda".

15. ¿Se utilizó IA (ChatGPT o similar) en el desarrollo del big book en lenguaje sencillo? No se utilizó IA ni generador de texto en el borrador en lenguaje llano.

16. ¿Había personas no alcohólicas en los subcomités de Herramientas de Acceso al Libro Grande (TABB) o del Libro Grande en Lenguaje Sencillo (PLBB)? No. Todos los miembros eran alcohólicos.

17. ¿Cómo abordará la PLBB el tema del género y Dios?

Obviamente, no cambiaremos el género de los individuos nombrados, pero cuando el ejemplo dado sea de un arquetipo, por ejemplo, el Jaywalker, cambiaremos las cosas para que haya una representación más amplia tanto de hombres como de mujeres. El Libro Grande original contiene unos 250 he/him/his y unos 50 she/her/hers. El Libro Grande en lenguaje sencillo no estará tan sesgado en una dirección.

Donde se menciona a Dios, y se seguirá mencionando, a veces se empareja con "Poder Superior".

18. Cuando la Conferencia de Servicios Generales de 2023 pudo revisar el trabajo en curso, es decir, el borrador de los 6 primeros capítulos, ¿qué opinó la Conferencia? La respuesta fue abrumadoramente positiva. Incluso a las tres personas que expresaron preocupaciones constructivas les gustó.

19. Si se publica, ¿a quién pertenecerán los derechos de autor? Alcohólicos Anónimos Servicios Mundiales Inc.

20. ¿Qué sucederá después?

La Conferencia de Servicios Generales revisará el borrador completo en la Conferencia. Los posibles resultados incluyen

i) Aprobar el proyecto para su publicación

ii) Devolver el proyecto para que se siga trabajando en él, indicando las cuestiones que deben abordarse

iii) Suspender el proyecto